

༡༡། །ཚྲོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྤྱིང་ཏིག་  
གི་སྤོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་  
སུ་བསྐྱེབས་པ་རྣམ་མཁུན་  
ལམ་བཟང་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Додрубчен Джигме Трінлей Озер

Неперевершений шлях  
для пізнання зразу всього:  
попередні практики  
сердечної сутності  
обширного простору  
остаточного довершення.

# Дзогпа Ченпо Лонгчен Нінгтік Ньондро

Авторство: Додрубчен Джигме Трінлей Озер (1745—1821)

Переклад: Намкай Лхамо

Редактура: Орджен Намдак Тонпа Дордже

Лонгчен Нінгтік Україна  
м.Київ, вул. Костянтинівська 20  
ЄДРПОУ 38778275

<https://longchenpa.guru/nendro/>

ISBN — 978-1-62540-054-3

© 2022 Лонгчен Нінгтік Україна

# Зміст

ཨོཾ། གདོད་ནས་མངོན་སུམ་སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཡུལ་གསུམ་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་པ་མེད།  
 སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་ལོ་ལང་ཡུལ་ལོ་ལང་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་དང་འཛིན་པ་བྲལ།  
 མི་ཡི་གསུམ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་བཟུང་འོད་ཟེར་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་བ་དངོས།  
 ཆོ་འདི་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་གཏན་གྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་ཡིན་ཀྱི་ཡུལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ།

Просвітлений із самого початку,  
 Не зупиняєшся приймати форми,  
 Щоб приручити кожного у власний спосіб.  
 Хоч тебе бачать як феномени, що виникли від дива,  
 Насправді ти є вільний до останньої краплини  
 Від скандх та почуттів, від елементів й ланцюгів чіплянь.  
 Хоч ти з'явився у людському тілі,  
 Насправді ти Будда, і сяєш ти на ділі  
 Безліччю променів всевідання і щастя.  
 Не тільки в цій житті, але й назавше  
 Приймаю в тобі пристань, святе Кх'єнце Озер.  
 Рясним благословенням сповни мене тепер!

དེལ་འདིར་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ཆེན་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་གསུམ་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་ཡིན་ཀྱི་ཡུལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ།

Тут представлена практика Лонгчен Нінгтік Ньондро.

## Благословіння мовлення

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

ལྷ་དབང་རྩྭ་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསེགས་ནས།

འོད་དམར་ནམ་པའི་དྲོཾ་ཅེ་གསུམ་སྐབས།

ཨཱ་ལི་ཀཱ་ལིའི་མཐའ་སྐྱོར་རྟེན་འབྲེལ་སྦྱང།

སུ་ཉིག་ཐེང་བ་ལྟ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས།

འོད་འཕྲོས་ཀྱལ་བ་སྐས་བཅས་མཆོད་པས་མཉེས།

སྤར་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་རྟོ་རྒྱུད།

ཕྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར།

OM A HUM

Вогонь, народжений зі складу РАМ, випалює язик,  
І виникає трьохкінечна ваджра як червоний лик.  
Санскритські голосні і приголосні, мантрою окутані,  
Взаємозв'язного Походження — Сутності здобутої.  
Ось зі складів, подібних до перлового намиста,  
Виходить світло радості, мов райдуга барвиста,  
Що Буддам здійснює приношення і Бодхісаттвам,  
Й завжди вертається назад як вірне клятвам,  
І тьмяність очища, і здобува оздоблення  
Благословіння й сидхи всі ваджрного мовлення.

## Мантра голосних

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲི། ཨུ་ཨྲུ། རི་རྩི། རིཾ་རྩྭ། ལེ་ལྷི། ལོ་ལྷོ། ལཾ་ལམ་

A aa I ii У уу Рi рii Лi лii Е ee О oo Ам А

7 разів

## Мантра приголосних

ཀ་ཁ་ག་ང་ཅ།  
ཆ་ཇ་ཉ་ཏ།  
ཐ་ཅ་ཎ་ཤ།  
ཌ་ཝ་ཙ་མ།  
ཡ་ར་ལ་ཤ།  
ཤ་པ་ས་ཏ་ལྷེ།

КА КХА ГА ГХА НА  
ЦА ЦХА ДЗА ДЗХА НЬЯ  
ТРА ТХРА ДРА ДХРА НРА  
ТА ТХА ДА ДХА НА  
ПА ПХА БА БХА МА  
Я РА ЛА ВА  
ЩА КХА СА ХА КЩА

7 разів

Мантра взаємозалежного виникнення

ཨ་ཡེ་རྒྱལ་ཉེ་ཏུ་ཕ་སྐྱ་ལྟ་ཏེ་ཏུ་རྟེ་རྒྱ་སྐྱ་གཏོ་བྱ་ཕ་དཀྱུ་  
ཉེ་རྒྱ་ལྟ་ཨ་ཁོ་རྟེ་ཨ་ཕྱ་རྟེ་མ་རྟེ་མ་ཕྱ་མ་ཆེ་སྐྱ་རྟེ་

ОМ ЙЕДХАРМА ХЕТУПРАБХАВА  
ХЕТУНТЕКХАН ТАТХАГАТО  
ХАЙОВАДАТ ТЕКХАНЦАЙО НІРОДХА  
ЕВАМВАДИ МАХАШРАМАНА! СОХА

7 разів

Мантри підсилення заслуг

ཨ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་བི་མ་རྐ་སྐ་ར་མ་རྐ་ཇ་སྐ་རྟེ་  
ཨ་སྐྱ་ར་སྐ་ར་བི་མ་རྐ་སྐ་ར་མ་རྐ་ཇ་བ་རྟེ་

ОМ САМБХАРА САМБХАРА  
ВИМАНА САРА МАХА ДЗАМБХА ХУМ  
ОМ МАРА МАРА ВИМАНА  
КАРА МАХА ДЗАБА ХУМ

7 разів

ཨ་རུ་ཅི་ར་མ་ཉི་ཕ་བརྟ་རྐ་ཡེ་སྐ་རྟེ་  
རྟེ་བརྟ་ཇི་རྐ་མརྟ་རྟེ་ར་བརྟ་ཞི་ཨོ།

ОМ РУЦІ РАМАНИ ПРАВАРДАЄ СОХА  
ХРИ БАДЗРА ДЗИХА  
МАНТРА ДХАРА ВАР ДХАНИ ОМ

3 рази

ཡི་དམ་གྱི་བརྒྱས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་ཏེ་ན་སྤྱིང་བཅས་བརྒྱས་པས་ཐེང་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་།  
སྐབས་སུ་ཁ་ཟས་ལའང་བཏབ་བྱུང་ན་རུས་པའི་མཐུ་སྤྱད་པར་གསུངས་སོ།

Для благословіння мали перед початком рецитації їдама рецитуй цю мантру разом з голо-  
сними та приголосними та мантрою взаємозалежного виникнення. Також рецитуй це час  
від часу над їжею.

# 1 Заклик

ལྷ་མ་མཁུ་ཞེ།

ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕННО

Я знаю, вчитель знає, вчитель знає, вчитель знає мене!

ལན་བདུན་གྱིས་གདུང་བ་དྲག་པོས་ཐོས་ནས།

Повторяй відданно 7 разів

སྙིང་དབུས་དང་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ནས།

སྐྱབས་གཅིག་ངིན་ཅན་སྒྲ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ཡི།

སྐལ་བ་ངན་པ་བདག་ལ་སྦྱོབ་པའི་ཕྱིར།

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

དན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀླན་ཀྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ།

Із квітучого лотоса віри у серці моїм назавжди,  
Славний лама, притулок єдиний, будь ласка, знайди.

Я страждаю від клеш і своєї недоброї карми.

Захисти же мене від неблагополучних обставин.

Будь прикрасою чакри Блаженства Великого в моїй короні,

Дай свідомість й уважність, молю, моїй долі.



## 2 Чотири думки, що відволікають від самсари

### 2.1 Свободи та переваги людського народження

Вісім свобод

ད་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་དང་།  
ཆེ་མིང་ལྟ་དང་ལྷ་ལྷོ་ལོག་ལྟ་ཅན།  
སངས་རྒྱས་མ་བྱོན་ཞིང་དང་ལྷགས་པ་སྟེ།  
མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

Родитися в аду, голодним духом чи твариною,  
Серед богів вічноживих чи дикою людиною,  
У світі, куди Будда не прийшов, родитись слабоумним -  
Я вільних від цих станів восьми неблагоумних,  
Немає там нагоди вірити в карму  
Й практикувати Дхарму.

П'ять власних дарів і п'ять дарів оточення

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚད་དང་ཡུལ་དབྱས་སྒྲིམ།  
ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།  
རང་ཉིད་འབྱོར་པ་ལྡ་ཚངས་ངས་རྒྱས་བྱོན།  
ཆོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ཉུགས།  
བཤེས་གཉེན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྡ།  
ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་།  
རྒྱན་མང་ངེས་པ་མེད་པས་ཆོ་སྤངས་ནས།  
འཇིག་རྒྱུད་པ་རོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།  
སྟོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གྱུ་རུ་མཁུཅན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གྱུན་མཁུཅན་རྗེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་ངོན་ཅན་སྒྲ་མ་ཁུཅན།

Народження людиною, повнота власних органів чуття,  
В країні серединній, достойний спосіб власного життя,  
У Вчення тверда віра — це п'ять твоїх дарів.  
Поява Будди, Дхарми проповідь та існування Вчення,  
Духовного Святого Друга підтримка і наслідування Вчення —  
Це п'ять оточення дарів.

Дарами володію, та, загубивши їх із власної вини  
Через обставини неясні, відправився у інші народження й світи.

Всезнайку Гуру, о, зверни мої думки до Дхарми.  
Всезнаючий Владико, на низький путь не дай піти у найми.  
Ти Вчитель нероздільний, про мене пам'ятай же завжди!

## Трудність здобуття

ད་རེས་དལ་ཏེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།  
ཕྱི་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པ་དེ་ཏེན་མི་རྟེན།  
བདེ་འགྲོའི་ཏེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་ཐུང་ནས།  
ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱུངས།  
དགེ་སྤྲིག་མི་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་མི་ཐོས།  
དགེ་བའི་བཤེས་དང་མི་མཇལ་མཚང་རེ་ཆེ།  
སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གྲངས་དང་རིམ་པ་ལ།  
བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྤྲད་མཐའ་ཙམ།  
མི་ཡང་ཆོས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྦྱོད་མཐོང་ན།  
ཆོས་བཞིན་སྦྱོད་པ་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།  
ཁྲོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུ་མཁུན་ཇེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྒྲ་མ་མཁུན།

Якщо не скористаюся своїми перевагами й здобутками — Не зможу я знайти опору для досягнення свободи у майбутньому. Розтративши заслуги всі щасливого народження і благих днів, По смерті я блукатиму в дурних народженнях приземлених світів.

Не розрізняю чесноти й нечесноти, звучання чисте Дхарми не почую, Духовного я Друга не зустріню, о, як жадливо я усе зруйную! Народження людське — це винятковість. Та, живучи серед людей п'їтьми, Багато їх погрузлоо в нечеснотах, і рідко хто за Дхармою живе, як вдень зірки.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім непередбачуваних обставин

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་ཕྱིན་ཡང་།  
ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུང་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས།  
ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་།  
ཁྱད་པར་བདུད་གྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྔ་འབྲུགས།  
ལས་ངན་ཐོག་ཏུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡོངས།  
གཞན་ཁོལ་བླན་གཡོག་འཇིགས་སྒྲིབ་ཆོས་ལྟར་བཅོས།  
མྱོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་རྟེན་གྱི་མི་ཁོམ་བརྟུད།  
བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་ལྷན་ལྟགས་པའི་ཆེ།  
སྒྲིབ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གྱུ་རུམ་ཁྱེན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ།  
གཉིས་སྲུ་མེད་དོ་བློ་ཅན་སྒྲིབ་མ་ཁྱེན།

Хоч я прибув на найцінніший острів, народження людини, В досягненні свободи хиткий розум не дійде й середини.

Під владою умов і п'яти ядів, що тиснуть перешкодами, Відволікають лінню й неблагою кармою, як раб під кодами, Зі страху Дхарму вчу, вдаю, що практикую, невігластво — Обставин вісім роблять Дхарми практику без сенсу, некрасивою.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім несумісних з Дхармою обставин

སྐྱོ་ཤས་རྒྱུ་ཞིང་དད་པའི་ལོ་རྒྱུད་དང་བླ་མ་  
འདོད་མེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྦྱོང་རྩལ་  
མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་མི་འཛོམས་ལས་མཐའ་ལོག་  
རིས་ཆད་སློ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྒྱད།  
བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་སྒྲུར་ལྷགས་པའི་ཆོ།  
སློ་སྒྲུ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་རྩེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཅན་སྒྲུ་མ་མཁུན།

Слабке відречення, неусвідомлення твердої віри цінності,  
Прив'язаність до світу марна, схильність до розпусти і невір-  
ності, Неблагодесна насолода та шкідливі дії через край, Від-  
сутність інтересу та порушення обітів і самай, — Це вісім станів  
розуму, що несумісні з Дхармою, як лід у спеці.

Коли вони приходять — Дхарми практика моя у небезпеці!

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## 2.2 Непостійність життя

ད་ལྟ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐལ་གྱིས་མ་གཟིར།  
བཞན་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པས།  
རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་རྩལ་འདིར།  
སྟོམས་ལས་རང་དབང་ལ་འབྱོར་ཆུད་གསོན་ན།  
འཁོར་དང་ལོང་ས་སྟོན་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལ།  
ལྟ་ཅིག་ཅེས་པར་བརྒྱུད་བའི་ལུས་འདི་ཡང་།  
མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྟོང་པར་བསྐྱལ།  
ཕ་དང་བྱ་སྟོན་གྱི་ཡིས་འདྲད་པའི་དུས།  
བར་དོའི་ལུས་ན་འཇིགས་པ་ཤིན་ཏུ་ཆེ།  
སྟོ་སྟོ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུ་ཞེ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུ་ཞེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བློ་ཅན་སྐྱེ་མ་མཁུ་ན།

Тепер я сповнений стражданнями й хворобами сповна, Але під владу інших не потрапив я, подібно до раба.

Тому коли я, маючи предосконалий успіх незалежності, Людське життя розтрачу через ліню без цілі із необережності, Коли скарби прийдеться залишити і близьких, рідню, коханих, Коли це випещене тіло переселиться з землі жаданих В пустинне місце для розшматування лисам, стервятникам, собакам, Тоді в бардо вже не залишиться нічого, окрім страху й жаху.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

## 2.3 Закон причини та наслідку безпомилковий

དགེ་སྒྲིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་ཕྱི་བཞིན་འབྲང།

Наслідки неблагочесних і благочесних дій  
Завжди ідуть за мною, як бджолиний рій.

## 2.4 Недоліки самсари

Страждання у гарячих адах

ཁྱད་པར་དཔྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།  
ལྷགས་བསྐྱེགས་ས་གཞིར་མཚན་གྱིས་མགོ་ལུས་འབྲལ།  
སོག་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུས་འབར་བས་འཆིར།  
སྒོ་མེད་ལྷགས་ཁྱམ་འཐུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།  
འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབྲུགས་ཁྲོ་རྩུར་འཚོད།  
ཀུན་ནས་ཆ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག

Якщо вже народжуся я лихим створінням адів,  
Обезголовлений і зраний я буду на поверхні лави,  
Розсічений пилою і роздроблений гарячим молотом,  
Зі страху буду вити, оточений залізним мороком,  
Пронизаний гарячим списом, зварений у лаві,  
Спалений полум'ям, пізнаю я весь жах восьми гарячих адів.

## Страждання в холодних адах

གངས་ཅི་སྐྱལ་པོའི་འདབས་དང་རྩ་འཁྱགས་ཀྱི།  
གཙོང་རོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བྱུག་སྟེབས།  
གང་རེག་རྩུང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི།  
རྩ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བཞོལ་བ་ཅན།  
སྟེ་སྐྱགས་རྩུན་མི་ཆད་པར་འདོན་པ་ཡང་།  
ཚོར་བའི་སྐྱག་བསྟུལ་བརྟག་པར་དཀའ་བ་ཡིས།  
བྱངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆིལ་འདི་ནད་པ་བཞིན།  
ཤྱགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་ཐམ་པགས་པ་འགས།  
ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྟུང་།

Там, на гірських вершинах, біля обривів льодяних,  
Посеред місць страшних, де заметіль та білий сніг,  
Моє преніжне тіло стрічає вітер, що не стих,  
Його у гнійні язви й рани трансформує гріх.  
То безперервний плач, стражденний крик людини,  
Котру в немислимих стражданнях покидають сили.  
Глибоко дихаю, сціпивши зуби до кісток.  
Плоть тліє живо, не даючи піти, хоча до смерті крок.  
Пізнати відчай весь восьми холодних вдів то урок.



## Страждання в проміжних адах

དེ་བཞིན་སྤྱི་མིའི་ཐང་ལ་རྒྱུ་པ་གཤོགས།  
རལ་མིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།  
རོ་མུགས་འདས་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང་།  
མནར་བའི་ཉེ་འཁོར་བ་དང་འགྲུབ་བ་ཅན།

Стрічками розрізано ступні в Рівнині із Лез,  
У Лісі Мечів наше тіло шматують ножами,  
Затягує Яма Вугілля, Болото Трупарні без меж, -  
Ось Адів Проміжних страждання трапляються з нами.

## Страждання в невизначених адах

སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས།  
རྟག་དུ་བཀོལ་ཞིང་སྒྲིད་པའི་ཉི་ཚེ་བ།  
ནམ་གངས་བཙེ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།  
ཞེ་སྤང་བྲག་པོའི་ཀླན་སྒོང་སྤྲེས་པའི་ཚེ།  
མྱོ་སྤྲོ་ཚེས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གྱུ་རུ་མཁུ་ན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གྱུན་མཁུ་ནེ།  
གཉིས་སྤྱི་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྒྲི་མ་མཁུ་ན།

Дверми, колонами, мотузками та піччю — чим завгодно я стаю,  
Й мінливого я аду рабство пізнаю.  
Причиною народження у вісімнадцяти адах  
Є сильний гнів і ненависть моя, це жаж.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## Страждання у світі голодних духів

དེ་བཞིན་མོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།  
བཟའ་བཏུང་ལོང་ས་སྟོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།  
ཟས་སྟོམ་ལོ་ཟླ་ར་མི་རྟེན་ཡི་དྲགས་ལུས།  
རིད་ཅིང་ལྷང་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།  
གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ནི་མེར་སྣ་ཡིན།

У темряві й безодні, де про комфорт і воду не чули й поготів,  
Там прети не знаходять питво і їжу впродовж довгих місяців й років.  
Тіла настільки виснажені в них, що навіть не стоять. Вони страждають від трьох видів забруднень і заклятъ. Подібне переродження — це жадібності результат.

## Страждання у світі тварин

གཅིག་ལ་གཅིག་བཟའ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ།  
བཞོལ་ཞིང་སྟོད་པས་ཉམ་ཐག་བྲང་དོར་ཆོངས།  
པ་མཐའ་མེད་པའི་སྐྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི།  
ས་བོན་གཏི་མུག་མུན་པར་འབྱམས་པ་བདག་  
སྟོ་སྣ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གྲུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་རྩེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བློན་ཅན་སྒྲ་མ་མཁུན།

В постійнім страсі, що тебе хтось з'їсть, утомлені від рабства, Не знаючи, що прийняти, а що відкинути, де знак шаманства, Тварини, зв'язані стражданням нескінченним, суть якого — вперта тупість. Коли я потрапляють в темряву невідання — безвихідь бачу, глухість.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

## Осмыслення власних помилок

### Три колісниці

ཆོས་ལམ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྤྱོད་མི་སྒྲིམ་ཞིང།  
ཐེག་ཆེན་སྒྲིབ་ཞུགས་གཞན་པན་སེམས་དང་བྲལ།  
དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྫོགས་མི་སྒྲིམ་པའི།  
ལམ་གོལ་འདི་ལས་ལྷ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Хоч я ступив на Дхарми путь, та помилок не зрікся я, між іншим.  
Хоч увійшов у браму Махаяни, не маю наміру творити благо ін-  
шим. Посвячення чотири я отримав, але не практикую всі стадії  
зародження й завершення. О Вчителю, звільни мене від цього  
помилкового шляху збезчещення!

### Світогляд, медитація та поведінка

ལྟ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཙའི་སྤྱོད་པ་ཅན།  
སྒྲིམ་པ་ཡང་ས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་འུད་གོག་  
འཐག་སྤྱོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྤྱོན་མི་སེམས་པའི།  
ཆོས་ཟེད་འདི་ལས་ལྷ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Світогляд я не втілював у життя, веду себе як Йогин Мудрості  
Безумної. Без стійкості та медитації собі я дозволяю застигнути  
в концепціях та грі ума. Хоч поведінка моя помилкова, та про  
себе не маю думки я осудної. О Вчителю, звільни мене від впер-  
тості й високомірності, байдужості і зла!

Відволікання від справжнього життя

ནང་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ནོར་ལ་སྟེད།  
ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྒྲིལ་བ་བྲལ།  
སྟོས་པ་རྒྱུད་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་བློས།  
མ་དེག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Померти можу завтра, але чіпляюсь за житла й багатства чари.  
Хоч я немолодий, але позбавлений розчарування й зречення  
Самсари. Пізнавши краплю Дхарми, я хвастаюсь усім в своїй  
ученості. О Вчителю, звільни мене же від подібної обмеженості!

Вісім світських клопотів

རྒྱུན་ཁར་འཆར་ཡང་འདུ་འཇོ་གནས་སྟོར་སེམས།  
ད་ལེན་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྟར་རེངས།  
དུལ་བར་སྒྲུ་ཡང་ཆགས་སྣང་མ་ཞིག་པའི།  
ཆོས་བརྒྱད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།  
གཉིད་འཁྲུག་འདི་ལས་སྦྱར་དུ་སད་དུ་གསོལ།  
ཁྲི་སྟན་འདི་ལས་སྦྱར་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།  
ཞེས་འབོད་པ་དྲག་པོས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱུང་བར་བྱའོ།

Хоч небезпекам піддаюсь, та Дхарму я шукаю,  
Місця для спілкування із людьми паломництвом вважаю.  
В ретриті я, свідомість — посох, не розмина півкулю ліву.  
Хвалюся спокоєм, але не вільний я від жадібності й гніву.  
О Вчителю, від восьми цілей світських мене ти захисти!  
Зі сну глибокого невігластва мене ти пробуди!  
Із цього темного самозаточення мене звільни!

### 3 Пам'ятування притулку

དགོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཙུ་བ་གསུམ་མཆོག་

ཙུ་བ་ཐེག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་

དོ་བོ་རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་མཆོག་

བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་

У Трьох Дорогоцінностях, в їх сутностях сугатах,  
У Трьох Коренях: Гуру, Дева і Дакіні,  
В Вітрах, в Каналах, та Сферах, в їх природі Бодхічітті,  
У Мудрості Природи Пустоти  
— природі розуму мого,  
У Мудрості Присутньої тут Світлоносності  
— природі мовлення мого,  
У Мудрості Всепроникаючого Милосердя  
— природа тіла мого,

Приймаю я притулок аж до досягнення сутності просвітленої  
мудрості!

ནོ་ ལྷ་ཚོགས་སྒང་བ་ཚུ་འཛིན་ཆུ་རིས་ཀྱིས་  
འཁོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུད་ཏུ་འབྱུངས་པའི་འགྲོ་  
རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་རལ་བམེའི་ཕྱིར་  
ཚད་མེད་བཞི་ཡི་རང་ནས་མེས་པ་བསྐྱེད་དོ་

Три рази

## 5 Очищення Ваджрасаттви

ཨུཾ་ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྒྲིབ་རུཾ་ བད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུས་  
རྩྱུ་ལས་ལྷ་མ་དོ་རྩེ་སེམས་མེད་དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་  
དོ་རྩེ་བྲིལ་འཛིན་སྟེམས་མ་འཁྲུལ་མེད་ཚུགས་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་སེམས་  
འགྱུར་སེམས་དག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེད་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་སྟོམ་  
ཁྱོད་བྱགས་ལྷ་བརྒྱས་པའི་སྟེང་རྩྱུ་ཡིག་མཐའ་མར་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་  
བལྟས་པ་སྐྱགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བས་ཡབ་ཡུམ་བདེ་ལོ་སྦྱོར་མཚམས་ནས་  
བདུད་ཅི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་སྤྱིན་ག་བྱར་རྩལ་ལྟར་འཛག་པ་ཡིས་  
བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱག་བསྐྱུལ་རྒྱུ་  
ནད་གདོན་སྤྱིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལྷུང་གིས་མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ་

A! Я у звичній формі, ось на моїй голові У центрі квітки лото-  
са на місяця дузі Переображається Хум у Гуру, у Ваджрасаттву.  
І, давши білій сяючій Самбогакаї клятву, В обіймах із дружи-  
ною тримає ваджру і дзвінок. Прошу про захист і очищення  
від неблагих думок! Зізнаюся в гріхах з глибоким покаанням,  
Не повторю їх знов під страхом смерті й катування! На місяця  
дузі у центрі твого серця, Склад Хум, оточений мантрою, ніжно  
в'ється. Із місця заклику й мантри читання в благоденстві, Де,  
як в раю, злилось подружжя в насолоді та блаженстві, Хмари-  
на там амріти-бодхічітти сходить, Подібно до потоку камфори,  
всіх водить. Прошу, моє та трьох світів істот Недобре мислення  
і карму очисти з нечистот. Це — джерело страждань, хвороб і  
негативу. Злі впливи і затьмарення очисти до краплини!

ОМ БАДЗРА САТО САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ  
БАДЗРА САТО ТЕНОПА ТІШТО ДРИДХО МЕБХАВА  
СУТО КАЙО МЕБХАВА  
СУПО КАЙО МЕБХАВА  
АНУ РАКТО МЕБХАВА  
САРВА СИДДХІ МЕМПРАЯЦА  
САРВА КАРМА СУЦАМЕ  
ЧІТТАМ ШРІ ЯМ КУРУХУМ  
ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН  
САРВА ТАТХАГАТА  
БАДЗРА МА МЕ МУНЦА  
БАДЗРІ БХАВА МАХА  
САМАЯ САТО А

рецитуй скільки зможеш

рецитуй скільки зможеш

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤྲངས་པ་ཡིས།  
དམ་ཆེག་ལས་ནི་དགལ་ཞིང་ཉམས།  
བླ་མ་མགོན་པོས་སྐབས་མཛོད་ཅིག།  
གཙོ་བོ་དོན་འཛིན་པ་སྟེ།  
བྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།  
དགྲོ་བའི་གཙོ་བོ་བདག་སྐབས་མཆི།

Захиснику! Через невігластво моє за край  
Пішов я на порушення моїх самай.  
Патроне Ламо, будь моїм притулком і щитом!  
Мандал Владико, Ваджрадхара, царю всіх істот,  
І Втілення Великого ти Співчуття,  
В тобі однім Пристанище приймаю я.



སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།  
 སྐྱིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
 ཞེས་བཅོད་པས་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དབྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་  
 རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྲོད་ཀྱི་སྐྱིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།  
 ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞེ་འོད་དུ་ཁུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྒྱུན་ལས།  
 རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ སྤངས་སྤོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་བྱར་ལྷུང་པའི་  
 བྱགས་སོག་རྩྭ་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
 ལམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་དོར་སེམས་རིགས་ལྗེ་  
 རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་ རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་ལྷུང།

Порушив корінні самаї тіла, мовлення, ума й самаї-вітки. І каюся  
 я щиро в цих упадках до останньої відмітки. Молю, очисти нега-  
 тивні дії, затьмарення, порушення обітів. Аж щастям й усміш-  
 кою сповнений, говорить Ваджрасаттва з квітів: "Дитя пречисте  
 Будд, очистились твої діла, обітів зради, рани!" Його прощення  
 - дар, він розчиняється в мені і в світлі тана! Так Ваджрасатт-  
 вою стаю, що має прояв, та пустий в природі, Як відображення у  
 дзеркалі. Ось світла промені виходять Зі складу ХУМ в сердеч-  
 ній центрі й сусідніх чотирьох складів. Зливаються із Ваджра-  
 саттвою створіння всі зі всіх світів, Із Ваджрасаттвою й П'яти  
 Сімействами по всіх галактиках, Мандалу чисту проявляють, й  
 досягають стану Будди в практиках!

ཨོ་བཙྰ་སྙ་རྩྭ། Начитуй, скільки зможеш, і медитуй

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤར་དུ་བདག་ དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་ཀྱི་རྟེན། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།  
 Через добро, заслуги й вміння  
 Я можу швидко досягнути звершень Ваджрасатви.  
 І таким чином кожнеє створіння  
 Дійде до стану досконалості і виконання клятви.

## 6 Офіра мандали

### 6.1 Офіра мандали Нірманакаї

ཨ་ཨུཾ་ཧྱུཾ་

སྒྲིབ་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་མཁའ་

འཛིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གདམས་མཁའ་

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ལོངས་འབུལ་གྱིས་མཁའ་

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་སྤྱིད་ཐོབ་ཤོག་མཁའ་

OM A HUM

Мільярд вселенних трьохтисячних світів,

Що містить видів сім дорогоцінностей й багатств людей й богів,

Зі своїм тілом й володіннями підношу душу всю!

Через офіру цю царем вселенським Дхарми я стаю!

### 6.2 Офіра мандали Самбогакаї

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྣུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་མཁའ་

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཆོས་བྱ་ཅན་མཁའ་

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པ་མཁའ་

ཕུལ་བས་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་མཁའ་

Неперевершена, блаженна, прекрасна земле Будд,

Що містить зібрання п'яти сімейств і досконалостей п'яти най-  
вищих,

Й хмарини неймовірні чуттєвих насолод і чуд —

Через офіру цю насолоджуюсь і досягну Самбогакаї я земель  
пречистих!

### 6.3 Офіра мандали Дхармакаї

སྒྲ་སྒྲིད་རྣམ་དག་གཞིན་ཅུ་བྱམ་པའི་སྐྱེ་  
བྱུགས་རྩེ་མ་འགགས་ཚེས་ཉིད་རོལ་པའི་བྱུན་  
སྐྱེ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་  
ཕུལ་བས་ཚེས་སྐྱེའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་

Всі досконало чисті явища і чаші юне тіло,  
Що грою пустоти прикрашене і співчуттям безкраїм, –  
Земля довершеного бачення всіх сфер і тіл, о,  
Через офіру цю насолоджуйся чистою землею Дхармакаї!

## 7 Породження заощаджень Кусалі: Чод

५८०

ལུས་གཅེས་འཛིན་བོར་བས་ལྟ་བདུད་ཆོས་སུ།

སེམས་ཚངས་པའི་སྒྲོ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན།

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཅོམ་ཁྲིམ་མར་གྱུར།

གཡས་ཉྱ་མོངས་བདུད་འཛམས་གི་གྲུག་གིས།

གཞུགས་ཕུང་པོའི་བདུད་བཙེམ་ཐོད་པ་གྲེགས་།

གཡོན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་བྱས་ཐོགས་།

སྐྱེ་གསུམ་གྱི་མི་མགོ་འི་སྒྲིང་བྱུང་བཞག་མེད།

ནང་སྒྲིང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རི་དེ།

ཨ་མཐང་དང་རྟོ་ཡིག་གིས་བདད་རྩྱིར་བཞུགས།

འབྲུ་གསུམ་གྱི་ནས་པས་སྤངསྤེལ་བསྐྱར།

ΠΧΑΤ

Відкинувши чіпляння все за любе тіло, скидаю демона богів.

У простір вилітає мислення через ущелину на голові.

Скидаю демона-владику смерті, й Гніву Матір'ю стаю,

Дегугом у своїй правиці я демона утоми б'ю.

Я череп розсікаю, впале хай демон скандх.

Відсічену частину верхню лівицею зриваю в дзбан

І поміщаю на вогонь з голів людських — трьох кай.

У центрі черепа мій труп заповнює вселенну через край.

Він плавиться нектаром зі складів — це А і ХУМ,

Очищується, тане й трансформується трьома складами ОМ А

XYM.

**ལྷོ་ཡུལ་གྱི་** рецитиуй

ཡང་མཆོད་ཡུལ་མགོན་གྱི་ཐུགས་དཔལ་བསྐྱང་།  
 ཆོགས་ཨོགས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།  
 མང་འཁོར་བའི་མགོན་མཉམས་ལན་ཆགས་བྱང་།  
 ལྷ་པར་དུ་གཏོད་བྱེད་བགལ་སེམས་ཆིམ།  
 གན་གཤོན་དང་བར་ཆད་བྱིངས་སུ་ཞི།  
 རྒྱན་དན་དང་བདག་འཛིན་རྩལ་དུ་བསྐྱུག།  
 མཐར་མཆོད་བྱ་དང་མཆོད་ཡུལ་མ་ལུས་ཀྱན།  
 གཤིས་ཨོགས་པ་ཆེན་པོར་མ་བོས་ཨ།

Виконую бажання верхніх гостей, їх офіру,  
І заощаджень і досягнень звичних й вищих здобуваю міру,  
Самсари гостей нижніх радую, виплачую борги,  
Наситивши по горло зловісних духів тьми.  
У просторі я зцілюю хвороби, лютих духів, перепони,  
Чіпляння всі за "Я" стираю в порошок і дурні умови.  
А на кінець офіри об'єкти бездоганності  
Ось тануть у природній Великій Досконалості! А!

## 8 Гурӯ Йога

### 8.1 Візуалізація

ཨེམ་ཙོཾ་

རང་སྒྲུང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་མེད་པ་

བཀོད་པ་རབ་ཚེགས་ཟངས་དོག་དཔལ་རིའི་དབུས་མེད་པ་

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་རྩི་རྩེ་ལ་འབྱུང་མེད་པ་

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་མེད་པ་

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐབས་སྐྱུན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་མེད་པ་

སྤྱི་བོར་བསྐྱེད་འབྱམས་བཅའ་ཉི་ཟླའི་སྤྱིང་མེད་པ་

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཙུང་བའི་སྒྲིལ་མེད་པ་

དབྱེར་མེད་མཚེས་རྩི་རྩེ་ལ་པའི་སྤྱིང་མེད་པ་

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་གཞོན་ལྷུང་ཤིང་ཤིང་ལྷན་པ་ཙུང་མེད་པ་

ཐོད་ཁ་ཆོས་གོས་ཟ་བེར་འདུང་མ་གསོལ་མེད་པ་

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱི་པོ་རོལ་པའི་སྐབས་མེད་པ་

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩེ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམས་བསྐྱམས་མེད་པ་

དབུ་ལ་འདབ་ལྷན་པསྤྱིང་མེད་པ་ལྷན་པ་གསོལ་མེད་པ་

མཆན་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྤྱིང་ལུས་མཚེགས་མེད་པ་

སྤྱིང་པའི་ཚུལ་གྱི་ལྷུང་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི་གསུམ་བསྐྱམས་མེད་པ་

འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལེ་འོད་ལྷུང་གྲོང་ན་བཞུགས་མེད་པ་

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྷུང་བས་མཛོས་པའི་གྲོང་མེད་པ་

སྤྱིང་པའི་རྩི་འབངས་ཉི་ཤུ་ཙུང་མེད་པ་

ཀྱུ་བོད་པའི་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་སྤྱིང་མེད་པ་

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྤྱིང་དམ་ཙུང་སྤྱིང་ལྷན་གཉིབས་མེད་པ་

གསལ་སྤྱིང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་རང་དབུ་གསལ་མེད་པ་

## ОМ А ХУМ

Спонтанна повністю пречиста сфера, що виникла в собі сама,  
Розміщена довершено Славетна Мідноцвітная Гора,  
У вигляді Ваджрайогіні в центрі "Я з одним лицем, з двома руками,

Червона, сяюча вона, тримає дигуг і каналу.

Ноги дві у звабливій позі, три ока дивляться у простір,

І над моєю головою на дисках місяця і сонця,

Над лотосом, який розквіт із тисячі пелюсток.

Учитель Корінний, утеплення об'єктів всіх притулку,

У вигляді Нірманакі Падмасамбхави,

У цвіті юних літ, із личинок рум'яним,

В парчевім одязі, в халаті кольору небес,

В чернечім покритті і в царській мантиї чудес,

З одним лицем, двома руками, в грайливій царській позі:

Правиця - ваджру, а лівиця – череп із чашею тримати в змозі.

Ось шапка лотосова п'ятипелюсткова на голові.

Рукою лівою обнявши дружину вищу у блаженстві-пустоті,

В тризубці сховану, сидить він в світлі сфер, де райдуга розквітла.

В оточенні чіпляння досконалого, з п'яти відтінків світла

Двадцять п'ять проявів – це цар зі свитою, учені і майстри,

Провидці Індії й Тибету, літаючі у просторі боги,

Учення охоронці й обітів власники, – як хмара, зібрані всі ви.

Усі - велика рівність світлоносності і пустоти.

## 8.2 Молитва з семи рядків

ལྷོ་ཨོ་ཁུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་  
 བསྐྱ་གེ་སར་སྤྱང་པོ་ལུང་  
 ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་སྤྱབ་བརྟེན་  
 བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་  
 ཞེང་གི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་  
 ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་  
 བྱུང་བསྐྱ་མཆོག་ལྷོ་

XYM

Там, де північно-західний кордон священної країни Уддіяни,  
Посеред озера, у лоні квітки лотоса,  
Ти віднайшов досягнення чудесні, вищі і без плями,  
Прославлений як лотосонароджений, як дар,  
І світою оточений із багатьох дакинй і вид'ядхар.  
Досягну досконалості, бо прагну за тобою йти.  
Молю, прийди до мене і мене благослови!  
ГУРУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

ХУМ НА ПІВНОЧІ ЗАХОДУ В СЕРЦІ КВІТКИ ЛОТОСА ТИ РОБИВ  
ЧУДЕСНИХ ДИВ ТИ РОДИВСЯ В ЛОТОСІ З ТОБОЮ ЗАВЖДИ  
ЖІНКИ МИ СТУПАЄМО З ТОБОВ МОЛИМОСЯ ДАЙ НАМ СИЛ  
ГУРУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

ХУМ ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ ПЕМА ГЕСАР ДОНГ  
ПО ЛА ЯТСЕН ЧОКИ НЬОДРУП НЕ КОР ДУ КХАНДРО МАНГПО  
КЬОР КЕКИ ДЖЕСУ ДАК ДРУП КИ ЧИНЧИ ЛАПЧИР ШЕК СУ СОЛ ГУ-  
РУ ПЕМА СІДХІ ХУМ



### 8.3 Сім гілок

རྫོང་བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ་  
ནུམ་པར་འབྱུང་བས་ཕྱག་འཆའ་ལེ་  
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུས་  
སྤང་སྲིད་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལ་  
སློ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་ནམས་ཀུན་  
འོད་གསལ་ཆོས་སྒྲིབ་དང་དུ་བཤགས་  
བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱུས་པ་ཡི་  
དག་ཆོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་  
རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ།  
ཐེག་གསུམ་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་  
ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར་  
ལྷ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་  
དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཅུ་ཀུན་  
བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྟེ་

Поширююсь, перетворивши своє тіло в стільки тіл,  
Скільки частинок у вселенній, скільки діл.

Офіри, медитацією створені в умі,

Приношу всю вселенну, блага всі земні.

І карму злу – творіння тіла, мовлення, ума

Пояснення світло Дхармакаї очища.

Радію я відносним й абсолютним

Здобутим всім заслугам, мудрості і лютні.

Істотам з трьома видами дарів ви поверніть

Колесо Дхарми трьох цих колісниць для блага їх.

Поки сансара зовсім не спустіє,

створіння волю не знайдуть жадану,

Молю, лишайтесь серед нас, не входьте у парнірвану.

Заслуги й карму минулого, теперішнього і майбутнього

Присвячую створінням всім, щоб вони стали Буддами.

## 8.4 Дозрівання досягнень

རྩེ་བཙུན་ཀུ་རུ་ཅིན་པོ་ཆེ།  
 རྩེ་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
 རྒྱལ་མེ་བྱིན་ལྷ་བས་འདུས་པ་འདི་དཔལ།  
 མེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་པུ།  
 ལུས་དང་ཡོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་བྱང་།  
 ལྟོས་པ་མེད་པར་ཁྱེད་ལ་འབུལ།  
 འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་བར་།  
 སྤྱིད་སྤྱུག་ལེགས་ཅེས་མཐོང་མན་ཀུན་།  
 རྩེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྱུང་མཁའ་ཆེན།  
 ཨོ་ཨུཿ་ཧྲཱི་པཎྜ་ཀུ་རུ་པཎྜ་མྱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་

Владико благородний, Неперевершена Дорогоцінність,  
 Ти – милосердя славне втілення, всіх Будд благословіння.  
 Ти – захисник єдиний усіх створінь землі.  
 Багатство, тіло, серце і мислення приношу я тобі!  
 З моменту цього й доки я не знайду пробудження,  
 У щасті і стражданні жити буду я,  
 У радості й печалі, як добре мені й зле,  
 Владико благородний, великий, пам'ятай мене!

རྩེ་བདག་ལ་མེས་གཞན་ན་མེད་པ་  
 ད་ལྟའི་དུས་ངན་སྟིགས་མའི་འཕྲོ་  
 མི་བཟང་སྟག་བསྐལ་འདས་དུ་བྱིངས་  
 འདི་ལས་སྟོབས་ཤིག་མ་རྒྱ་གུ་  
 དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་ཕྱིན་ལྷབས་ཅན་  
 རྟོགས་པ་སྟོར་ཅིག་ཐུགས་རྩེ་ཅན་  
 སྐྱིབ་གཉིས་སྟོངས་ཤིག་ལུས་མཐུ་ཅན་  
 ཞི་ཞུ་རྩྭ་གུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

35

## 8.6 Розчинення

ལྷོ་ནམ་ཞིག་ཆེ་ཡི་དུས་བྱས་ཆེ་ རང་སྤང་རྩ་ཡབ་དཔལ་འཛིན་ཞིང་  
བྱང་འཇུག་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་ གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མེ་  
གསལ་འཆར་འོད་ཀྱི་གོང་བྱ་རུ་ བྱུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པ་དང་འབྱུང་དང་  
དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ བདེ་དང་སྟོང་པའི་ཆོའཕྲུལ་གྱི་  
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རོལ་པ་ལས་ ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་  
འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ་ རྗེ་བཙུན་པ་སྤྲུལ་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ་  
གསོལ་བ་སྟིང་གི་དཀྱིལ་ནས་འདེབས་ ཁ་ཙམ་ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ་  
བྱིན་རྒྱལ་མཁས་གྲགས་ཀྱི་གྲོང་ནས་སྟོལ་ བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་

Коли моє життя підійде до кінця із повнотою сприйняття Небес Чамари – Славної Мідноцвітної Гори, землі Нірманакаї нерозлучних пустоти і хмари, – Ваджрайогіні тіло моє в сяючий шар світла ось трансформується повсюди і нероздільно із Падмасабхавою зливається, я досягаю стану Будди. Тоді з гри первісної мудрості, що є чудесним проявом блаженства й пустоти, Для кожного створіння трьох світів хай стану я Поводирем до Волі, – Джетсун Пема, так, молю, вчини! Зі щирістю із серця глибини прошу, і це не марнослов'я, де я сам себе хвалю. Із Мудрості свого Ума пошли благословіння і здійсни мої бажання всі, молю!

ཨོཾ་ཨུ་རྒྱ་བཙུན་པ་སྤྲུལ་སྟིང་སྟིང་།

OM A HUM BADDRA GURU PEMA SIDDHI HUM

## 9 Молитви та побажання добра

### 9.1 Молитва лінії передачі

ཨ་མ་རྟེ་ རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་སྤྱང་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་  
དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཆོས་སྤྱུ་ཀླན་ཏུ་བཟང་  
ལོངས་སྤྱུ་ཚུ་བླའི་རོལ་ཅུལ་དོ་ཨེ་སེམས་  
སྤྱུལ་སྤྱུར་མཆོན་ཚོགས་དགའ་རབ་དོ་ཨེ་ལ་  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་སྤྱོལ་  
ཕྱི་སྤྱོད་དོན་དམ་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་  
འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་  
རྒྱུ་ན་སྤྱུ་ཏུ་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལར་  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྤྱུ་སྤྱོན་  
འཇམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པར་འབྱུང་  
ངེས་པར་བྱུགས་ཀྱི་སྤྱུ་མཆོག་ཨེ་འབངས་ཕྱོགས་  
བྱུགས་གཉེར་རྒྱ་མཆོད་བདེ་འགྲོལ་གྲོང་ཆེན་ཞབས་  
མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཇིགས་མེད་གླིང་  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྤྱོལ་

ЭМАХО У землі безкрайї, неподільній, чистїй  
Первинний Будда, Дхармакая і Самантабhadра,  
Що, наче місяць у водї, ясний, їгристий,  
Найвища Досконалосте, Нїрманакая Прахеваджра,  
Молю, даруйте ви, Самбогакая Ваджрасаттва,  
Менї благословїння, вам – моя офїра й клятва!  
Шрі Сїнха, Дхарми абсолютної скарбнице,  
Манджушрїмїтра, дев'яти владика колїсниць ти,  
І Джнянасутра, славний вчений Вімїламітра,  
Молю, вкажїть дорогу до свободи вітру!

Падмасамбхава, прикраса ти єдина цього світу,  
Цар, учні і супутниця, величні серця справжні діти,  
Лонгчен Рабджам, ти сенс скорбів ума нам відкриваєш,  
І Джингме Лінгпа, ти дарами простору Дакинь нас наділяєш.  
Молю, даруйте всезнання і звільнення навіки!

འཇིག་རྟེན་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུ་དང་།  
དཔལ་ལྷུའ་འཇིག་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་དབང་པོའི་ཞབས།  
མཁས་ཤིང་གྲུབ་བཞེས་གཞན་པན་སྤང་བའི་དཔལ།  
འཇམ་དབྱངས་དབང་རྒྱལ་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།  
དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།  
དམ་ཚེས་སྦྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཞི།  
འཇིག་རྟེན་མ་བཞིའི་ལམ་ལ་ལྷུང་བཤོད་ནས།  
སྤྱི་བཞི་གོ་འཕང་ལྷུང་དུ་འཐོབ་པར་ཤོག།

Великий Від'ядхара, Г'єлве Ньюгу,  
Патрул "Безстрашний ти Владика Дхарми  
Учений сиддха, Славний Шенпен Нангва,  
Джам'ян Ванг'ял, Учитель Корінний,  
Загальні й вищі сиддхи нам даруй, святий!  
З благословення молитов хай зміняться умови  
І перепони до Святої Дхарми на добре діло й слово.  
Пройшовши швидко путь чотирьох стадій Від'ядхари,  
Нехай здобудем ми Чотирьох Тіл весь рівень для віради!

## 9.2 Побажання добра цього життя

སྤྱི་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས་  
དོ་རྗེའི་བླ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན་  
ཅིག་སྤྱང་བཀའ་བསྐྱབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ་  
ལྟེན་རྒྱུ་མེད་པའི་བསྐྱབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས་  
ཐུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག་  
སྤང་སྤྱད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་  
ལྟ་སྤྱགས་ཆོས་སྐྱར་དག་རྫོགས་སྤྱིན་པའི་འབྲས་  
སྤང་བྲུང་བྱ་རྩྱལ་མེད་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ་  
ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་  
ཆོས་ཉིད་མཛོན་སྤྱུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག་  
མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྤྱབས་  
སྤྱད་དེག་ལའི་ཉམས་སྤང་གོང་དུ་འཕེལ་  
རིག་ཅུལ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཆད་ལ་ཕེབས་  
ཆོས་ཟད་གློ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་  
གཞོན་ནུ་བུམ་སྤྱིར་གཏན་སྤྱིན་ཟེན་པར་ཤོག་

Через відречення правдиве й відразу до самсари,  
На ваджрного учителя надіюсь, як на власні очі, а не чари!  
Через наслідування слів його, глибинну практику,  
як в праведного старця,  
Благословіння мудрості життя мені хай передасться!  
Можливі явища, самсара і нірвана, земля пречиста Аканіштха!  
Де в досконалих формах Будд створіння очищаються у своїх  
мізках:  
Мантрами - звуки всі, а всі думки звільняються у Джармакаї,  
Бо вільна є Велична Довершеність  
від прийняття й відкинення в печалі.  
А Сяйво Усвідомлення за межами досліджень та пережиття,  
Природи первісної голої довершеність реалізую я.

Думки звільнивши у блискучий простір райдуги,  
Переживання бачення всіх тіл і сфер мені не байдуже!  
Хай досягне гра усвідомлення своєї повноти в Самбогакаї!  
В Пробудженім Всевіданні, де вичерпано мислення до краю,  
Хай вічно юне тіло чаші зберігається у честі,  
Завжди свободне від народження і смерті!

### 9.3 Побажання добра в бардо

ཤིན་ཏུ་ནལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་རྒྱུད་དེ།  
རགས་ལུས་དངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།  
ནམ་ཞིག་ཆོ་ལི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཆོ།  
འཆི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཆོས་སྐྱར་ཤར།  
བར་དོའི་སྒྲིང་ཆའོངས་སྟོད་རྫོགས་སྐྱར་གྲོལ།  
ཞེགས་ཆོད་ཐོད་ཀལ་ལམ་གྱི་ཕུལ་རྫོགས་ནས།  
མ་པང་བྱ་འཇུག་ལྷ་བྱར་གྲོལ་བར་ཤོག།

Як я не опаную сутність Ати йогі в цім житті,  
В сфері Природи не звільниться тіло грубе, і умови всі  
Раптово зникнуть, то в мить смерті я пізнаю  
Всю світлоносність чистоти первинної у Дхармакаї!  
Хай бачення й переживання бардо самозвільняться в вигляді  
Самбогакаї!  
І, вдосконалюючи Трекчо й Тогал шлях до раю,  
Нехай очищусь у природний спосіб, я благаю,  
І, як до матері дитя, перед тобою на коліна упадаю!



## 9.4 Побажання добра в наступному житті

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་ཕྱིེ།  
སངས་རྒྱལ་གཞན་ནས་མི་ཚེ་ལ་ཆོས་སྤྱི་ཞལ།  
མངོན་གྱུར་གཏོང་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན།  
མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་ཆོས་ལཱ་ལ་མ་ཆོག་ལ།  
བསྐྱེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ལྗང་དང་།  
ཁྱད་པར་བསྒྲུ་འོད་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།  
རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚའི་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱལ་རྗེས།  
གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འབྱེད་པའི་སར།  
སྤུངས་ཀྱི་ཐུ་བོར་སྐྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེ།  
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཛོར་བདག་འཇུག་ཤོག།

У світлі невимірного секрету і вершини вищої із колісниць,  
Де-небудь не шукають Будду, крім Дхармакаї,  
Бо ж весь первинний прояв вже звільнений в основі,  
Він вищий зі шляхів – п'ять методів без медитації здобутку волі.  
Хай роджений в Самбогакаї п'яти землях, чистих і розквітлих,  
В палаці Світла Лотоса – Горі Славетній Мідноцвітній,  
Там, де владика гідний й славний з Уддіяни,  
Бенкет там Дхарми таємничий, там Від'ядхарів океани!  
Здобуду хай народження як його любий син чи дочка,  
Щоб помагати живим створінням безмежно й по рядочках!

## 9.5 Молитва про виконання побажань добра

འགྲོ་ལྗོན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་ལྷབས་དང་།  
ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས་།  
དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་ཚོགས་སྤྲིན་སྦྱངས་གསུམ་གྱི་།  
རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Через благословіння океану переможних Від'ядхар  
І силу правди Дхармадхати, це мислення найвищий дар,  
Спираючись на переваги і свободу, зв'язок взаємний втілювати  
будем ми,  
Шлях звершень, дозрівань й очищення, щоб всі ось стали Буд-  
дами уже.

## 10 Чотири посвяти

### 10.1 Посвята вази

གུ་རུའི་སྤྱིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་རྩེལ་ལྷ་བུར་འཆོར་བ་ལས་འདྲ་བེད་འཕྲོས།  
རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས།  
ལུས་ཀྱི་ལས་དང་ཚུའི་སྤྱི་བ་པ་དག།  
སྤྱོད་རྩེའི་བྱིན་རྒྱལ་ཞུགས།  
བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།  
བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྣོད་ཏུ་བྱུར།  
ནམ་སྤྱིན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།  
སྤྱིལ་སྤྱིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྤྱིལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із сяючого, наче місяць, складу ОМ

На рівні між бровами Гуру ллються світла промені.

У мене входять через тім'я і очищують добром

Злу карму, тілом створену, й затьмарення каналів, серцем зроблені;

Благословіння тіла ваджрного несуть,

Дають посвяту чаші; і мене для стадії зародження

В належну чашу зліплюють; в мені ведуть

Посів зернин дозрілого владаря усвідомлення;

Мені дарують силу для Нірнамакаєю становлення.

## 10.2 Таємнича посвята

མགིན་པ་ནས་ལྷ་ཡིག་སྒྲ་རྒྱ་གཞུང་འབར་བ་ལས་འདྲ་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་མགིན་པ་ནས་ལྷགས།  
ངག་གི་ལས་དང་རྒྱུང་གི་སྒྲིབ་པ་དག  
གསུང་རྩོམ་འདྲི་བྱིན་སྐབས་ལྷགས།  
གསང་བའི་དབང་ཐོབ།  
བཟུངས་བཟོད་ཀྱི་སྒྲོད་དུ་གྱུར།  
ཆོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།  
ཡོངས་སྤྱོད་རྩོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག

Із сяючого, мов рубін кошовний, складу А  
У горлі Гуру світла промені переливаються.  
У мене через тім'я входячи, вони очищують від зла  
Недобру карму, створену словами і вітрів затьмаренням.  
Благословіння мови ваджрної дарують;  
Посвячення таємне презентують;  
І з мене ліплять чашу гідну для читання;  
Сіють зерно безсмертного володаря пізнання;  
Вдихають силу для Самбогакаї дозрівання.

### 10.3 Посвята мудрості

ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་ཞུགས།  
ཡིད་གྱི་ལས་དང་ཐིག་ལེའི་སྒྲིབ་པ་དག  
ཐུགས་དོ་རྩེའི་བྱིན་ལྟེན་ཞུགས།  
ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།  
བདེ་སྟོང་ཙུང་ལིའི་སྟོན་ཏུ་གྱུར།  
ཕུག་ཀྱི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།  
ཚས་སྒྲིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із ХУМ відтинку неба в серце Гуру ллються світла промені.  
У мене через тім'я входячи, очищують вони невтомлені  
Недобру карму, створену свідомістю і помутнінням сфер;  
Благословіння мудрості ваджрної приносять відтепер;  
Посвяту мудрості дарують і ліплять з мене на добро  
Прекрасну чашу, що пасує до практики туммо;  
Сіють зерно владики усвідомлення і мудрості;  
Додай же сил для дозрівання Дхармакаї в сутності!

## 10.4 Символічна посвята

སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་རྩྱུ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད།  
རང་སེམས་དང་ཐད་དད་མེད་པར་འབྲེས།  
ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས།  
ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།  
ཆོག་གིས་མཆོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།  
ཀ་དག་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་བྱུར།  
ལྷན་སྒྲུབ་རིག་འཛིན་གྱིས་བོན་ཐེབས།  
མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ།

Ось вилітає, мов метеорит,  
Ще один ХУМ із ХУМ в сердечнім центрі,  
В умі ось неподільно розчинившись, він, мов щит,  
Очищує всю карму неблагу від смерті.  
Що створена затьмаренням природи й осмисленням основи;  
Дарує благодать ваджрного пізнання й посвяту мови;  
Із мене чашу гідну зіплює для радості,  
Для практики первинно чистої святої досконалості;  
Зерно спонтанного володаря пізнання засіває;  
Дарує силу для досягнень результатів - Свабхавікакаї.

ཨོཾ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པཎ་སི་རྩི་རྩྱུ་

OM A HUM BADDRA GURU PEMA SIDDHI HUM

## 10.5 Стадія розчинення

ལྷ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་རྫོད་དང་བཅས་པ་  
ཞིག་ཕྱལ་གྱིས་བྱང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མར་  
གསལ་བའི་སྒྲིང་གར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་  
གོང་བུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆའི་  
ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

Раптово з серця Гуру виходять промені червоні,  
Я сам Ваджрайогіні, вони вже в моїм лоні;  
І ось стаю я сферою червоного пророче,  
А потім розчиняюся у серці Гуру я Рінпоче,  
Зливаючись із ним у єдності смаку охоче.

## 11 Завершення

### 11.1 Молитва до корінного учителя

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
བདག་གི་སྤྲིང་གར་པ་རྒྱ་གདན་བཞུགས་ལ།  
བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སློན་ས་རྩེས་བཟུངས་ཏེ།  
སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

Ти славний милосердний Учитель Корінний,  
На лотосовий трон у моїм серці ти зійди, святий.  
Прийми мене із добротою, що без меж, й благослови сповна  
Здобутками просвітленого тіла, мови і ума.

པལ་ལྷན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།  
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྤྲེའིང་།  
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།  
བླ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་ལ་འཇུག་འཇུག་པར་ཤོག

Хай ні на мить не виникне у мене лживий погляд  
На вчинки Ваджрного Учителя, його світогляд.  
Хай через чисту відданість – сприймання його вчинків, як Учен-  
ня, – В мій Ум поселяться Учителя найвищі всі благословення!

སྤྲེའི་བ་ཀྱན་དུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་།  
འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།  
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡན་ཏན་རབ་ཚླགས་ཏེ།  
རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག

Нехай з Учителем святим в усіх народженнях  
Не буду я розділений гріхами і пороками.  
Насолодившись Дхарми величчю, Просвітлення шляхи звершу  
вже я, І швидко досягну я стану Ваджрахари Великого Пробуд-  
ження!



## 11.2 Посвята заслуг

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྲེ་བོ་ཀུན།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྒྱུ་ཤིང་།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།  
དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།  
འཕྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།  
བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དག།  
བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།  
ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་ཀྱུར་ཅིག།  
འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།  
དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་སྟེ།  
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།  
བཟང་པོ་སྟོད་མྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བཞི།

Хай через благодать твою усі створіння  
Завершать нагромадження заслуг і мудрості нетління  
Й досягнення цих двох найвищих тіл!  
Нехай же через звершення всіх діл,  
Всю доброту у просторі присутньому,  
Благі учинки зараз, у минулому й майбутньому,  
Нехай вони усі, йдучи у мандри, Досягнуть досконалості - ре-  
алізації Самантабхадри!

### 11.3 Особливі побажання добра

གད་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།  
མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ཟླ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།  
སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་ཁྱུར་ཅིང་།  
རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།  
དེར་ཡང་སྒྲ་མ་དམ་པ་མཉམ་བྱེད་ཅིང་།  
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།  
ཆོས་རྟགས་ནས་ནི་སྤྲོད་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ།  
ཆོ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཀལ་བར་ཤོག།  
སྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།  
གཞན་པན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག།  
སྐབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།  
ཐམས་ཅད་ཕུམ་གཟིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

У всіх життях, в яких я б не родився,  
Я стану вищого сім якостей нехай здобуду.  
Після народження, коли зустрів Учення і навчився,  
Його по-справжньому і вільно втілювати буду.  
Тоді, потішивши святого Гуру,  
Практикувати день і ніч Учення буду.  
Учення осягнувши й виконавши його смисл,  
Хай існування океан перепливу, як легкий бриз,  
Детально пояснивши святість Дхарми світу.  
Не стомлюся на благо інших працювати, радіти.  
Через безмежний пристрастний потік добра  
Усі хай, як один, для себе оберуть Просвітлення ума!

ཅེས་ཚིགས་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་ཆེན་སྒྲིབ་གྲིག་གི་སྒྲིན་འགྲོའི་ དག་འདོན་ཁྲིགས་སུ་སྟེབས་པ་ནས་མཁུན་ལམ་ བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གྲིང་  
 པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་དེན་གྱིས་ བསྐྱུངས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་ སྲགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཇིགས་  
 མེད་ཐུན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་ དགེ་བས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲུ་མ་སངས་ རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས་རང་རིག་ཀླན་དུ་བཟང་  
 པོའི་རང་ཞལ་མཛོད་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ལམས་སྒྲུ་མ་ཚོ་ ལ་ཕན་པ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག

Цей збірник попередніх практик Сердечної Сутності Обширного Простору Величного До-  
 вершення був записаний тантричним йогіном Джигме Трінле Озером, ситим добротою  
 святих учителів: Рігдзіном Джигме Лінгпа, котрий досягнув твердості в самаї. Завдяки цим  
 нагромадженням заслугам хай впізнають учні в учителі самого Будду, і в результаті цього  
 хай побачать власне обличчя самопізнання, Самантабхадру, для того, щоб нести безкі-  
 нечне благо океану створіннь.